

# Ĉineske

(III)

e-Librigita de Elerno

Jan. 2007

## Busuanzi

ĉina fiksforma poemo konsistanta el du strofoj same el versoj de 5, 5, 7, 5 silaboj kun duona rimo.

### **Komencantino**

#### **Sandŝtormo**

sandŝtorm' leviĝas  
el norda dezert'  
kovras sunon kaj teron  
sen ajna avert'

revenĝ' natura  
ĥaosa koncert'  
ĉu homar' ĝin konkeros  
per la mana lert'

### **Niuniu**

#### **Ebrieco**

en amikeco  
longe ebria  
mi restas en societ'  
la harmonia

**se mi vekigás  
sincer' nenia  
ekzistas plu en mondo  
la apatia**

**Sam**

### **Juna Klopodo**

**klopodu amik'  
en freŝa juno  
penu, penu, amiko  
en flora nuno**

**alie tristos  
en aĝ-aŭtuno  
vi lamentos senfine  
sub sorta puno**

### **Ora Silento**

**en aŭskultado  
ora silento  
naskas zorgan juĝadon  
kun dec-prudento**

**antaŭ disputo**

**indiferento  
ŝajna donas impreson  
de pens-talento**

## **Neĝa Fiero**

**blankaj neĝeroj  
dancas en ĝojo  
kovras montojn kaj domojn  
arbojn ĉe vojo**

**ĉion ŝi volas  
lavi per rojo  
blanka pure kaj zorge  
en unu fojo**



## Caisangzi

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvar versoj  
de 7, 4, 4, 7 silaboj, laŭ rimaranĝo de x, a, a, a.  
(x=senrima)

## Komencantino

### **Metroo**

**longa vagonar' kuras  
sub la tero  
ne mistero  
sed trafika prospero**

**granda distanc' transiĝas  
en libero  
la konkero  
homa je bariero**

### **Je Vojkruciĝo**

**ĉe la kruciĝ' de vojo  
ne hezitu  
bone pretu  
direkton ne profetu**

**se vi firmas en decid'**

**kaj kvietu  
kaj forĵetu  
konfuzaĵon, impetu**

## **Rigard' al la Nordo**

**sur monto mi rigardas  
al la nordo  
kun neĝmordo  
ĉi' en blanka konkordo**

**tie lokas mia hejm'  
ligna pordo  
kota korto  
plukadas sur korkordo**



## Chaitoufeng

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj, konsista el du strofoj po ok versoj de 3, 3, 7, 3, 3, 4, 4, 3 silaboj, kun rimaranĝo de a, a, a, b, b, x, b, b,; a, a, b, b, x, b, b. kaj la lasta verso de strofo devas esti tri samaj silaboj.

### **Komencantino**

#### **Rekonte al Nova Jaro**

jar' nova  
milmoŭa  
senĝene esperkova  
sen ĉagren'  
miskompren'  
kun bonsorta  
feliĉa ben'  
jen  
jen  
jen!

jar' ama  
aklama  
glore venkoproklama  
rev' unu  
celoj du

**realiôos**  
**kun gôjoôu'**  
**êu**  
**êu**  
**êu!**





## Changxiangsi

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvarversoj  
de 3, 3, 7, 5 silaboj kun kontinua rimo.

### **Komencantino**

#### **Larmoj en Songô**

**sincere  
espere  
kun amĵur' ĉerivere  
per promes' vere**

**kolere  
sufere  
pro rompiĝ' maltolere  
nur efemere**



## Daolianzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 3,3,7,7,7  
silaboj, laŭ rimaranĝo x, a, a, x, a

### **Komencantino**

#### **Al Ardo**

**kara Ard'  
sen splen'  
ne spertis ĝenon en ĉen'  
se mi ardas kiel vi  
viv' mia plenas je ben'**

#### **(Ardo versis:**

Kun korŝira longa splen'  
certe ne en suveren'  
vi sin ŝarĝis per korpem'  
kiu donus al vi benon?)

### **Ardo**

#### **Responde al Kara S-rino K**

**kun danko  
elkora**

**mi benas vin bonkora  
jam mi forviŝis splenojn  
pro via zorg' fervora**

**Sam**

### **Stepo**

**prependas  
ĉielo  
super sovaĝpelmelo  
aperas bovoj, ŝafoj  
en herboj dum ventpelo**

### **Acidaj Vinberoj**

**vinberoj  
alt-pendas  
vulpon pike turmentas  
ĝi ating-saltas vane  
“acidaj!” ĝi lamentas.**



## Dianjiangchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respective de 47,4,5 / 45,34,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a / x,a,x,a,a (x=senrima)

### Ardo

#### nokta kanto

**La frosta lun'  
griziĝas en nokt-profund'  
el mensofund'  
bolas am-inund'**

**Ekster fenestr'  
vekrias la hund'  
ĉu tiu  
migra hirund'  
Plorus en korvund'?**

### Lily

#### Miozoto

**miozoto  
neniam forgesu min**

**pro korinklin'  
al alia in'**

**ne pro sekso  
mi jam kun obstin'  
ŝanĝiĝis  
nur laŭ destin'  
de amliga fin'**

**Sam**

### **Tranokta Sendormeco**

**kun okuloj  
ovraj dum nokta horo  
en doloro  
kaj kora ploro**

**mi sopiras  
al ŝi en foro  
sendorme  
ho ve floro  
mia — trezoro**

## Dielianhua

unu el ĉinaj fiksfarmaj versoj el du strofoj po 5 versoj de  
7,4,5,7,7 silaboj, laŭ rimarangô a,x,a,a,a (x=senrima)

## Lily

### Lup' el Nordo

**vi, vera lup' el nordo  
voluptema  
enlita lordo  
leke ĉe mia pordo  
jam en plena akordo**

**ekscitiga lipmordo  
gvidas min al  
amora bordo  
en ekstaza korptordo  
tute el la korkordo**

## Ardo

### Responde al Lily

**malsata lupo norde  
ne deziras**

**farigxi lordo  
sed volas frapi pordon  
por satigi sin morde.**

**ne liton tre komfortan  
por ekstazi  
voluptajn vortojn  
nur krudas per perforto  
engluti nur la torton**



## Dingfengbo

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj kun 5  
kaj 6 versoj respective de 7,7,7,2,7 / 7,2,7,7,2,7  
silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,b,b,a / c,c,d,e,e,d

### Eto

#### Temp' Silenta

**temp' silentas pri folo  
juna kun petolo  
ankaŭ sintenas tute  
mute  
pri mezaĝa sort-rola**

**ĝi same pri maljuna  
aŭtuna  
malforta olda aĝo  
senparolas sen ĝeno  
peno  
doni pruvon per saĝo**





## Fendieer

unu el ĉinaj fikformaj pormoj el du strofoj po 8 versoj de 10,34,334,36 silaboj, laŭ rimarangô a,x,a,x, x,a,x,a (x= senrima)

## Eto

### **Trikolora Porcelano**

**ekde antikva Tang-dinastio  
naskiĝis  
la metio  
elfari  
per koto  
kun magio  
trezoron  
de la tradicio**

**diversaj figuroj el genio  
kreitaj  
jen en trio  
de farboj  
buntiĝas  
kun radio  
simbolas  
kreon de Ĉinio**

## Fengrusong

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 7  
kaj 6 versoj respective de 7,5,734,66 / 7,5,77,66  
silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,x,a,x,a / a,a,x,a,x,a (x =  
senrima)

## Komencantino

### Adiaŭ al 2006

**adiaŭ, jar' vundplena  
dolora, splena  
mi perdis ardan amon  
kun sento  
abomena  
sen penta bedaŭro  
tamen malserena**

**kie 'stas l' amo bena  
vere senĝena  
mi soifas pri suko  
la dolĉa ĝojotrena  
adiaŭ, jar' dorna  
la jaro ĉagrena**

## Genglouzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 33,6,33,5 silaboj, laŭ rimarangô x,a,a;x,b,b;; x,c,c (x=senrima)

## Lily

### Perfida Viro

**vi viro  
perfida  
kun koro insida  
lasis min  
korŝira  
kun van' sopira**

**min trompis  
amoro  
kun mia defloro  
al diabl'  
aĉulo  
kun seksa brulo**

## Guizhixiang

unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj po 11  
versoj de 4,54,64,734,444 / 7,54,64,734,444 silaboj,  
laŭ rimaranĝo a,x,a,x,a,x,x,a,x,x,a (x=senrima)

### Eto

#### Jarfina Danko al Mia Edzino

kara mia  
por tuta jaro  
la alia  
penadis por rondo  
familia  
sen plendado malĝoja  
nur varme  
kun kor' pia  
bongusta manĝ'  
bona zorgo  
vang' radia

vi kun sent' emocia  
donas subtenon  
sen dub'ia  
al mia lingv' kara  
kun racia  
kompren' kaj konfidemo

**per verket'  
poezia  
mi esprimu  
dankon al vi  
kara mia**



## Haoshijin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj  
de 5,6,6,5 / 7,5,6,5 silaboj, laŭ rimarangô x,a,x,a / x,a,x,a  
(x = senrima)

### Eto

#### Fiera Anser'

kun kol' al ĉiel'  
la fiera anser'  
gake gake kantas  
gaje en river'

ĝi remas en verda akv'  
en plena liber'  
jen blanka figuro  
en glaŭka mister'

#### Novjara Tago

samideanoj  
avancu sen halto  
je komenc' de jaro  
por nova salto

pretigas vin memfide

**sen ajn ekzalto  
klopodu elane  
al cela**

## **Niuniu**

### **Mia Aŭto**

**sonĝas mi pri aŭt'  
kiel ĉiu homo  
ne por min priglorigi  
per vanta nomo**

**ĉiam mi fantazias  
en aĉa domo  
l' aŭto pendas kiel  
aera pomo**



## Hexinlang

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respective de 5,3,4,4,7,6,7,7,8,3,3 / 7,3, 4,4,7,6,3,4,7,8,3,3 silaboj, laŭ rimaranĝo a,x,x,a,x,a,a, x,a,x,a / a,x,x,a,x,a,x,a,x,a,x,a (x=senrima)

## Lily

### La Unua Nokto de Nupto

kun batanta kor’  
vi grimpas  
en la liton  
por ĝua bor’  
hasteme senprudente  
turnas ĝin per esplor’  
ba, mia stulta sinjor’  
sen incita ludado  
ankoraŭ mi restas en hor’  
sentsenta  
al amor’

vi ne scias pri ĝu-ĥor’  
bedaŭre  
ejakulas  
kun malhonor’  
mi gvidas vin al bola  
ludado kun fervor’



**via kac'  
re en labor'  
en suka tru' petolas  
mi prekaũ mortas de deflor'  
feliça  
en dolor'**



## Heyebei

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 6 versoj de 6,2,3,  
7,2,3 silabj, laŭ rimarangô a,a,b,c,c,b

## Niuniu

### Adiaŭ al Amatin'

adiaŭ, vi longhara  
kara  
amatin'  
mia stelo espera  
vera  
korinklin'

## Sam

### Rano en Puto

sidas pute rano  
nano  
sen vido  
nur ĉiela lumfasko  
nasko  
de fido

# Huanxisha

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po 3 versoj kun 7 silaboj, laŭ riaranĝo a,a,a / xa,a (x= senrima)

## Ardo

### Jarfine

**Alternis la sezonoj  
jam pasis jar' sen tono  
mi vivas sen la kronon**

**Novjaro baldaŭ venos  
mi volos fari bonon  
sed ĉasos ne redonon**



## Jiangchengzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 8 versoj  
de 7,3,3,4,5,7,3,3 silaboj, laŭ rimarangô a,a,a,x,a,x,x,a (x  
= senrima)

### Eto

#### Mi Volas...

**mi ja volas kun prefer’  
por liber’  
kaj esper’  
forfuĝi de  
la vulgara ter’  
sole kaŝita de l’ mond’  
izole  
en kastel’**

**mi volas en efemer’  
de sufer’  
kaj danĝer’  
malproksimi  
por verda afer’  
esperanta estonta  
marŝanta  
al prosper’**

# Jiangnanchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 6 versoj de 3,3,5,5,7,7  
silaboj, kun para rimo

## Eto

### Ebrieco en Amikeco

**monata  
renkonto  
inter kolegoj  
amikeca ponto  
helpas al interkompren'  
al vasta horizonto**



## Jianzi Mulanhua

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 4,7,4,7 silaboj kun para rimo.

### **Niuniu**

#### Nemalaperebla Rido

—funebre al Ma Ji, ĉina amuziga majstro

**brila stelo  
falas kun glora helo  
rid' vekita  
de li restas merita  
figur' lia  
en nia rond' nacia  
por eterne  
en la memor' interne**



# Kuxiangsi

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 16 versoj de 7,33,8,33,33 silaboj, laŭ rimarangô a,x,a,a, x,a,x,a (x=senrima)

## Lily

### Mi Mortu en Via Sin'

amoraĉ' ĉe jara fin'  
eksploĉaj  
boroĉ kvin  
donis ĝu' en mia vagin'  
vole mi  
sen abstin'  
mortu en  
via sin'

ebria en volupt-vin'  
soifa  
korinklin'  
al rava orgasma kulmin'  
mortu mi  
kun destin'  
mava en  
via sin'

# Langtaosha

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 5,4,7,7,4, laŭ rimarangô a,a,a,x,a (x = senrima)

## Eto

### Nokta Pejzaĝo ĉe Chongqing

**nokta vualo  
nigra balo  
lampoj en lum-regalo  
kiel steloj ĉielaj  
ar' kaj aro**

**lamp-festivalo  
en kristalo  
leviĝas de montvalo  
supren brilaj makuloj  
en spiralo**





# Linjiangxian

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj de du strofoj po 5 versoj de 66,7,55 (kelkfoje kun variantoj), laŭ rimaranĝo x,a,a,x,a (x=senrime)

## Eto

### Spekti Sunleviĝon

**el densa nubaro  
ĉe la horizonto  
eosta kun ŝajn-honto  
iome saltas  
ruĝbrila rondo**

**pli alten ĝi grimpas  
ol la verda monto  
al bluvolba renkonto  
ĵetinte lumon  
al tuta mondo**



# Litingyan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 66,76,56 silaboj, laŭ rimarango a,a,x,a,x,a (x = senrima)

## Komencantino

### Migraj Birdoj

**forflugas al sudo  
birdoj pro gel-trudo  
por serĉi varman lokon  
sen vetera krudo  
portempe for de  
sia ripozbudo**

**nun pro mia prudo  
mi kiel testudo  
ne povas movi paŝojn  
for de fi-aludo  
mi ŝatas birdojn  
en libera nudo**



# Lily

## Kiu Tuŝis Mian...

en sonĝo kaptis min  
orgasmo ĝis kulmin'  
vira kac' en mia tru'  
turniĝis kiel ŝpin'  
ni ambaŭ strange  
geis sen korinklin'

rigida lia pin'  
foj-refoje sen fin'  
boradis violente  
kun insista obstin'  
mi obeemis  
laŭ ekstaza destin'



## Manjiangong

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 11  
versoj de 434,344,77,353 kaj 33,33,54,77,353  
silaboj respective, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,x,a,x,a,x,x,a/  
x,a,x,a,x,a,x,a,x,x,a (x=senrima)

## Eto

### Malsaĝa Avo

(ĉina legendo)

#### I

**antaŭ longe  
du montoj  
staris en bar'  
al la voj'  
de homoj ĉar  
ili devis grimjadi  
transen kun peniga far'  
decidon  
faris Malsaĝ-Av'  
en val'**

**deloki  
per fos-fal'  
la montojn**

**kun idar’  
tuj sekvan tagon  
fosa prepar’  
finitis, kaj ekis do  
entrepreno sen erar’  
laŭplane  
malgraŭ sang-ŝvita  
malavar’**

## **II**

**tag’ post tago  
kun alta  
ambicio  
per hojoj  
ŝpatoj, lia  
familio  
okupiĝis pri l’ fosad’  
kun granda energio  
saĝuloj  
deadmonis kun  
racio**

**daŭre kun  
defio  
laboris  
la dio  
potenca gigant’  
pri misio**

**de ilia montforig'  
sciis kun emocio  
la montojn  
delokigis per  
magio**



## Moyuer

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 12 versoj de 346,76,3,37,4,545/36,6,76,3,37,4,545 silaboj, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,a,a,x,a,a,x,x,a / x,a,a,x,a,a,x,a,a,x,x,a (x=senrima)

## Lily

### Tagoj sen Via Ĉeesto

**foriro  
unuĵara  
vere per molesto  
min turmentas ĉiame  
sole en la nesto  
foresto  
longlonga  
via 'stas fidel-testo  
al am-besto  
sed mi ne tenas  
ĵuron plu pro  
amor-aresto**

**frat' via  
per seksa infesto  
el ŝlosita kesto  
min tiris por volupto**

**surde al protesto  
kun gesto  
incita  
al diboça incesto  
ho! ĝu-festo  
pardonon, kara  
mi brulas pro  
bora tempesto**





## Nangezi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

### **Komencantino**

#### **Kaprico de l' Maro**

##### **I**

trankvile blua  
plaŭdanta maro  
flustre al la homaro  
kvazaŭe intima najbaro

##### **II**

neatendite  
venis koŝmaro  
ĝi muĝis kun barbaro  
ĉion voras sen ajn bonfaro

### **Sam**

#### **Rizgrajno**

en kamp' elkreskas  
ĉiu rizgrajno  
—ne facilfara ajno

sed per ŝvita laboro gajno

## Zhuang Qixiong

### Paseo

Pase' kiel fum'  
restas en koro.  
Pri glor',ĝoj' kaj doloro  
ankoraŭ ĉe freĉa memoro.

### Senvorta Amo

Labori pene;  
vivi komforte.  
Kun ide' granda forte,  
al la celo ama senvorte!

### Mia Feliĉo

Mi volas kuŝi,  
profunde dormi,  
la ĉagrenon deformi.  
Frue venu feliĉo por mi!

# Nanxiangzi

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj  
de 5,7,7,2,7 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa,a (x=senrima)

## **Komencantino**

### **Survoje de Vivo**

sur voj' ebena  
sed ofte dornoplena  
ni marŝas kun klopodo  
pena  
kontraŭ obstaklo ĝena

sento ĉagrena  
kondukas al venena  
glitiga retroiro  
ĉena  
al startpunkto devena

## **Zhuang Qixiong**

### **Paro da Hirundoj**

Kun herboj,  
por amfar',

**flirtas la hirunda par’.  
Pro dolĉaj vortoj, nest’ varmas,  
sun’ ĉarmas,  
vilaĝknabinoj svarmas.**

\* ĉi tiu peco estas varianto de ĉinesko Nanxiangzi,  
kiu konsistas el unu strofo el 6versoj de 33, 7; 8,  
3, 7 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,bbb ( x= senrima)



## Niannujiao

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 11 versoj  
de 436,436,445,46 / 654,436,454,46 silaboj, laŭ  
rimaranĝo x,x,a,x,x,a,x,x,a,x,x,a (x = senrima)

### Lily

#### Masaĝknabino

**laboranta  
dumnokte  
por vivtena akir'  
mi masaĝas  
seks-veke  
por la vira aspir'  
ili nudaj  
voluptemaj  
kun amordezir'  
postuladas  
por diboĉa sopir'**

**nevole obeas  
mi kacon tenas  
por buŝa tir'  
kaj flutado  
freneze  
kun brue ŝmaca spir'**

**ĝis erekta  
kaco eruptas  
per spermo-ir'  
tagojn trenas  
mi tiel kun suspir'**



## Pusaman

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj  
de 7,7,5,5 / 5,5,5,5 silaboj kun para rimo

## Zhuang Qixiong

### Vino

**Varia hom',senta vin',  
super veĝoja destin'.  
Kun tas',al restviv,  
nur libroj sen driv'.**

**Jucec' ne plu re-  
turnis ebrie.  
Eosten ventas,  
vinberoj pentas.**



## Qinyuanchun

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 13 versoj  
de 444,5444,447,354 / 6,35,5444,447,354 silaboj, laŭ  
rimaranĝo xxa,xxxxa,xxa,xxa / a,xa,xxxxa,xxa,xxa  
(x=senrima)

## Eto

### Ĉina Kungfuo

**dum jarmiloj  
famkonata  
ĉina kungfu'  
kiel armilojn  
ĉinoj uzis  
por fortika  
korpa konstru'  
pugnojn, glavajn  
spadojn, klaborjn  
en ekzerca asidu'  
boksado  
impresas bone  
en evolu'**

**el armila menu'  
ligna klub'  
en supra situ'**



**kaj akirebla  
kaj uzebla  
plej facile  
en mov-instru'  
por defendi  
kontraŭ mava  
vivoseniga detru'  
efikas  
ĉina militart'  
sen ambigu'**

**Lily**

### **Matene de Novjara Tago**

**matene de  
novjara tag'  
mi langvora  
vekiĝis tarde  
ankoraŭ en  
freŝa memor'  
de ag' ĥora  
vir' fortika  
kun dura kac'  
nokte per peno bora  
en truo  
min ekstazis en  
ĝu' angora**

**ekis lek' esplora  
ĝemkrio  
voĉo sinjora  
mamsuĉad' sekvas  
tikla sento  
brula volo  
dezir' kora  
torsgluado  
rigida kac'  
tru' sukplena  
piŝtado penlabora  
fulmtondre  
novjara festo  
horo ora**

## **Zhuang Qixiong**

### **Pino**

**En verda vest',  
kun nobleco,  
kap' al ĉiel';  
Per neĝfolioj,  
krucaj branĉoj,  
al forta kor',  
fortika ŝel';**

**En nutra sun',  
pin' ne putas,  
kiel nevelka ombrel';  
Kun cipres',  
bambu' kaj ume'  
fratas pro pel'!**

**Sub okva, verma ŝtel',  
pin' verdas,  
en neĝprujna gel'.  
Nur mi deklamas  
ekster miel'.  
Ĉiuj jaroj  
Restas model'.  
Fajna kvalit',  
nobla moral',  
ombras homojn kun ĉapel'.  
Ni lernu  
de ĝi—granda vol',  
heroa cel'!**



## Ruanlanggui

unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respective de 7,5,7,5 / 3,3,5,7,5 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,a / x,a,a,a,a (x=senrima)

### Lily

#### Brakumo

brakumado l' unua  
kun suko flua  
per brula korpo skua  
ŝmacado brua

firma ring'  
korpglua  
menso vakua  
bola ekscito plua  
al boro ĝua

### Zhuang Qixiong

#### Onderoj

Lirlas fonto kun esper'  
en eta river'.  
Flirtas onderoj de kver'

**pro roka sincer'.**

**Ĉu ama  
karakter'  
kaj senta ofer'  
Ĉiam restas en leter'  
kaj viva ĉiel'?**

### **Ne pavu**

**Salikvata facilmor',  
pro printempa glor'.  
Somerflora bonodor',  
kun varma amkor'.**

**Ne pavu  
per ador'!  
Por tempa valor',  
restu honesta honor  
en bela memor' !**



## Rumengling

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 7 versoj de 6,6,5,6,2,2,6 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,a,a,a,a. La kvina kaj sesa versoj estas samaj.

## Ardo

**Korŝiro adiaŭa**

**Ĵus bankedo finis,  
gastoj tuj foriris.  
nur mi suspiris,  
pli kaj pli korŝiris.  
kial ?  
kial?  
mi vin plisopiris**

## Eto

**Terskua Kantado\***

**Okaze de la 113-a naskiĝtago de Mao  
Zedong**

**sonas voĉoj dek mil  
jen por granda profil'  
kune kun terskua\*\***

**kaj cunam' por jubil'  
kun bril'  
kun bril'  
vi — ĉina granda fil'**

\*Okaze de 113-a naskiĝtago de Mao Zedong, dekmil popolanoj de lia hejmloko estis organizitaj kanti "Ruĝas l' Oriento" por celebri lian naskiĝtagon.

\*\* En la sama tage de la naskiĝfesto mde Mao Zedong okazis granda terskuo (sismo) proksime al Tajvan kaj cumano ĉe la marbordo de Filipino.



## Shaonianyou

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 versoj  
de 7,5,4,4,5 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,x,a / x,a,x,x,a  
(x= senrima)

### Lily

#### Sensukcesa Amoro

**enlite senprudenta  
ludo silenta  
maltrankvile  
fuŝlabore  
kore turmenta**

**brula pasi' kaj vervo  
bolo momenta  
ne rigida  
kac' malforta  
ve, impotenta**





## Shengshengman

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 11 kaj 10 versoj respective de 4,46,64,634,336 / 6,36,46,634,37 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xa (x = senrima)

## Lily

### Impreso pri Ĝigolo

#### I

**mi en solo  
teda, splena  
revas en petolo  
al mi proksimiĝas  
jen ĝigolo  
min invitas loge  
al ĉambro  
kun ĝu-volo  
surprise  
volonte  
kun volupta folo**

**kun softa parolo  
incita  
mi en amor-molo**

**jam nun dronas  
kiel ŝton-idolo  
tutnuda en lito  
kolapse  
kun humoro  
sorĉita  
soifa al amoro**

## **II**

**nun deĵoro  
luda lia  
por organa bolo  
ekas karesad' kaj  
tikla horo  
sekvas lang-lekado  
tuŝe de  
mam' ĝis kolo  
mi ĝemas  
voĉe en  
avida angoro**

**lia man-esploro  
iras ĝis  
mia seks-trezoro  
kia tondro  
fulm' ĝis mia koro  
lia sanga glavo  
jam enas**

**rava boro**  
**erupta**  
— **vere forta sinjoro**



## Shiliuziling

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvar versoj de 1, 7, 3, 5 silaboj, laŭ rimaranĝo a, a, x, a (x=senrima).

### Eto

#### Surmara Savado

##### I.

ek!  
la maro tangas forte  
kun blek'  
kaj onda bordlek'

##### II.

sav'  
urĝa per helikopter'  
kun forthav'  
por vivo de av'

##### III.

ĵet'  
de ŝnur'el flugmaŝino  
laŭ la pet'  
kun granda diskret'

**IV.**

**mir'  
kria el suba ŝipo  
kun suspir'  
por viva akir'**

**V.**

**laŭ  
ŝnura ŝtupar' la avo  
malgraŭ  
ondego ankaŭ**

**VI.**

**per  
pen' surgrimpas lante li  
kun sufer'  
el mara danĝer'**

**VII.**

**hoj!  
li jam sekura estas  
kuras ĝoj'  
tra tuta konvoj'**

**Plendoj de Arboj**

**I.**

**ve**

en vintro frosta tre  
senŝele  
ĝis viva pere'

**II.**

frid'  
mordas en venta perfid'  
mi tremas  
kun sibla malrid'

**III.**

kor'  
mia kun pika dolor'  
pro homa  
detrua rigor'

**Lily**

**Trilogio de Litludo**

ĝu'  
per kares' kaj langmordet'  
kaj korpglu'  
ĝis sukplenas tru'

ĝem'  
lin ekscitas al bor-mov'  
kun sent-trem'

**gôja al ekstrem'**

**kri'  
en lia forta pištad'  
ho al li  
rava iluzi'**



## Shuidiaogetou

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun versoj de  
55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ  
rimarangô de xa, xa, xxa, xa/xxa, xa, xxa, xa  
(x=senrima)

### Eto

#### **Kanto de Aglo**

**alte rondflugas  
super neĝmonto  
per fortaj flugiloj  
por okul-sondo  
al okazaĵoj kaj  
eventoj, mi, de la  
homara mondo  
ĉu en milita  
aŭ paca rondo**

**malalte  
mi ŝvebas  
laŭ ondo  
de rivero  
al akvflua renkonto  
ŝipoj kaj boatoj  
navetas ĉi kaj re**



**per akva tondo  
mi kontentas pri  
homa respondo**



## Sumuzhe

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 7 versoj  
de 3,3,4,5,7,4,5 silaboj, laŭ rimarango x,a,x,a,a,x,a (x=  
senrima)

### **Komencantino**

#### **Primaver' en Vintro**

**en vintro  
vetero  
peze plumba  
sen ajn espero  
sed venas primavero  
en mallarĝa  
mia karcero**

**amat' kun  
sincero  
verŝis koron  
pri amafero  
nia eĉ ĝis vespero  
jen hurae  
en am-libero**

## Suzhongqing

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 6 versoj respektive de 7,5,6,5 / 3,3,3,4,4,4, laŭ rimarangô a,a,x,a / x,a,a,x,x,a

### Eto

#### Sciuro en Kaĝo

post koŝmara vojaĝo  
ekvivas en kaĝo  
mi sub ama zorg'  
kaj hom-domaĝo

arbaraj  
pejzaĝo  
sovaĝo  
restas mia  
sopirata  
viv-miraĝo

### Komencantino

#### Frida Koro

fridas jam mia koro

**kun am-doloro  
li eĉ forlasis min  
en pens-angoro**

**ĝojindaj  
ĝu-horo  
memoro  
jam seniĝis  
senrevne  
en vapore**



## Wanghaichao

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 14 versoj de 4,4,6,4,4,6,5,5,4,4,7 / 6,5,4,4,4,6,5,5,4,4,7 silaboj, laŭ rimaranĝo x,x,a,x,x,a,a,x,a,x,a / a,x,a,x,x,a,a,x,a,x,a (x = senrima)

## Vejdo

### Spektado al Martajdo

**alrulas de  
malproksime  
sur blua kamparo  
blankaj ondoj  
egalritme  
spite al ajn baro  
kvazaŭ el maro  
naskiĝas ĉen' de  
neĝ-montaro  
interpuŝa  
kun forta senkomparo**

**verve mar-fanfaro  
ekas ludi ĉe  
estuaro  
bravan marŝon  
en ondpompo**

**muĝas sen eraro  
batalĉevaloj  
en preparo  
por konkeri  
en intensa batalo**



# Xiaochongshan

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 6 versoj  
de 7,54,7,35 / 5,53,7,35 silaboj, laŭ rimarangô a,xa,a,xa  
(x=senrima)

## Eto

### Urbo Brua

**tra stratoj regas bruo  
de aŭtoj, voĉa  
homfluo  
ĉio en vibra skuo  
flosadas  
samkiel buo.**

**individuo  
homa vivas kun  
detruo  
cerbĉela kaj enuo  
amare  
sen viva ĝuo**

# Xiaoxiangshen

Ĉina fikforma poemo el 5 versoj de 3,3,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa (x=senrima). La unua kaj dua versoj estas samaj.

## Ardo

### Amĵuro

#### I

Susure  
Susure  
Arbkrono jam purpure  
vi diris plu amĵure  
kortuŝis mi plezure

#### II

amĵure  
amĵure  
mi spertis amtorture  
la jaroj pasis kure  
perfidis min vi pure

### Invit' al Ĉinesko



## I

alvenu  
alvenu  
nun guozhu,ni kunpenu  
por la ĉinesk-festeno  
novicoj partoprenu

## II

revenu  
revenu  
al la ĝardeno trenu  
Vadant',scet',vejd' kaj plurajn  
al Ĉinesk' plumon prenu

## Komencantino

### Amdeklaro

## I

ĉiame  
ĉiame  
vi deklaras fajrflame  
per intima konduto  
kaj per vortoj orname

## II

**tutsame  
tutsame  
vi nur parolas ame  
kontraŭe vi plenumas  
perfide al mi jame**



## Yanermei

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 versoj  
de 7,5,4,4,4 silaboj, laŭ rimarangô a,a,x,x,a / x,a,x,x,a  
(x= senrima)

### **Komencantino**

#### **Belaj Okuloj**

**rulas glima ondaro  
en okulparo  
granda, ronda  
kaj profunda  
kiel maro**

**amo saltas ĝojplene  
sen ajn amaro  
en okuloj  
ŝiaj belaj  
de purklaro**



## Yijiangnan

ĉina fiksforna poemo el kvin versoj de 3,5,7,7,5  
silaboj laŭ rimaranĝo de x,a,x,a,a (x=senrima).

### Eto

#### Stela Nokto

malklare  
para siluet'  
en brakumada ringo  
ame kveras en sekret'  
kun verva impet'

### Guozhu

#### En du monatoj

##### I.

Disfloras  
du cent poemoj  
en ĝardeno ĉineska.  
Dank' al verdaj agemoj  
fruktas la gemoj.

##### II.

Alies  
nesamaj ŝatoj:  
diskutoj kaj disputoj,  
same en du monatoj —  
nul rezultatoj!

**Sam**

### **Knabino Linda**

knabino  
kun figura bel’  
altiras al si aron  
da viroj de juna hel’  
kun amĉasa cel’

### **Ĝis Maljuna Aĝ’**

vian manon  
prenas kun kuraĝ’  
mi sincere fidele  
dum geedziĝa vojaĝ’  
ĝis maljuna aĝ’

### **Ŝi Alvenis**

**I.**

iame

**ŝi kun fervoro  
eniris mian sinon  
kiel ĉarma aŭro  
kun vivfavoro**

## **II.**

**sed nune  
ŝi sen kompato  
foriris foren de mi  
por virĉasanta ŝato  
ve, mia fato**

## **Boato de Vivo**

**flosante  
en tanga maro  
mia boat' de vivo  
balancas en amaro  
— senhelpa faro**

## **Dimanĉe**

**mia mens'  
en movema vag'  
pri tio kaj alio  
ĉu estas ripoza tag'  
nur per pensa pag'**

## Sunfloro

sunfloro  
ĉiam al suno  
turnas sin per vizaĝo  
ĉu flati por fortuno  
sen brula puno

## Zhuang Qixiong

### Bona Tago

1

En pritemp',  
ter',en bela vest'.  
Daŭrfolioj sur montoj,  
lagakv' ondas sen tempest'.  
Jen tre bona fest'!

2

En printemp',  
aromas ĝarden'.  
Pir',persik',prun',abrokot'  
disfloras kiel festen'.  
Kun bona maten'!

3

En printemp',

**ĉio,kun prosper’.**  
**Tag’ belas,herb’ verdas,**  
**hirund’ flirtas en liber’.**  
**Por bona esper’!**





## Yiqin'e

ĉina fiksforma poemo el du strofoj el versoj de  
37344/77344 silaboj laŭ rimaranĝo de aaAxa  
/aaAxa (x = senrima ).

## Lily

### Memĝuado

**en solo  
okazas mem-konsolo  
konsolo  
fingro en tru'  
jen bor-folo**

**karesado sur molo  
pensado pri seksvolo  
seksvolo  
ĝis kulmino  
de ĝu-bolo**

## Yugezi

unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 5 versoj de 7,7,3,3,7,  
silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,a,a,

## Sam

### Brila Oldulo

**kvankam mankis energi'  
en oldaĝa pozici'  
neniom  
ĝismorte  
velkas lia ambici'**



## Yulingling

ĉina fiksforma poemo el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj  
respective de 4,44,644,65,347 / 7,35,634,426,345 silaboj,  
laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x =  
senrima)

## Lily

### Konfeso de Virino

**mi virino  
soifas al  
vira sino  
ne nur por amoro  
sed por kares'  
por domino  
de vira perforto  
kaj korinklino  
sincere  
por fidelo  
lia ĝis viva fino**

**ofte al disciplino  
viroj ne  
per kapa klino  
obeas volonte  
sed male**

**kun obstino  
sin turnas al  
varme  
alia vagino  
ba! iru  
voluptuloj  
al seks-ruino**



## Yumeiren

ĉina fiksforma poemo el du strofoj po kvarversoj  
de 7, 5, 7, 9 silaboj kun para rimo.

## Zhuang Qixiong

### Mia Tomboskribo

**Ĉi kuŝas batalanto  
per Esperanto:  
Li strebis al monda pac',  
klopodis por harmonia spac'!**

**Li kantis aman drivon  
kaj brilan vivon.  
Li ja gajnis estimon,  
lumigis poeman animon!**



## Zhuyingtaijin

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 9 versoj  
de 3,3,5,4,5,6,4,3,4 / 3,6,5,4,5,6,4,3,4 silaboj respective,  
laŭ rimaranĝo x,x,a,x,a,x,x,x,a / a,x,a,x,a,x,x,x,a (x=  
senrima)

### Lily

#### **Frigida Virino**

**mizere  
amare  
restas mucida  
mia ĉiĉo  
pro seks-frigida  
inerto en lito  
kontraŭ kaco  
servpreta  
kaj rigida**

**rapida  
piŝtado fervora  
rave senbrida  
mia ĉiel'  
mi nehumida  
kvazaŭ perfida  
kara vulvo mia  
post vulkana**

**erupt' mi  
sentas frida**

## **Knabino en Bikino**

**sur plaĝo  
marborda  
kuŝas knabino  
en korpglua  
nigra bikino  
voluptaj rigardoj  
alpafas sur  
la korpon  
de la ino**

**fraŭlino  
seksalloga ilin  
kun dura pino  
tre incitas  
per bor-inklino  
nereteneble plu  
viro juna  
sturm-kuras  
al vagino**

## Zuihuajian

unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 5 versoj respective de 3,3,5,5,5 / 5,5,5,5 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,x,a / a,a,a,a (x= senrima)

## Lily

### Mamsuĉado

incita  
ekscita  
mamsuĉ' sorĉita  
fajrbrul' eksploda  
ĝis tru' alglita

ĉielĝu' mita  
ekstaz' merita  
dezir' soifa  
al kac' vizita

## Zhuang Qixiong

### Amĵuro

Somero.  
Vespero.



**Ŝi kun letero  
sole meditas  
pri dolĉa kvero.**

**“Post senespero  
sekvas mizero.  
ĉu lia ĵuro  
nur en papero?”**



# Serio da Ĉineskoj

## Vejdo

### Bov-paŝtisto kaj Feino

(ĉina mito)

#### I.

—laŭ ĉinesko Qingyu'an

antaŭ longe ĉe river'  
vivadis  
en liber'  
junul' en granda mizer'  
olda bovo  
restis lia  
amik' kun sincer'

iutage en vesper'  
admonis  
kun esper'  
bov' al li pri amafer'  
kun feino  
el ĉielo  
por nupta konker'

## II

### —laŭ ĉinesko Renyueyuan

feinoj el ĉielo  
falas por bano  
ĉe rivero  
korpe nudaj  
sen ekrano

ĝoje ludis  
sin amuzis  
kun jun-sano  
sin forgesis  
la feina  
karavano

## III

### —laŭ ĉinesko Litingyan

la junul' ne tardis  
kaj ŝtele rigardis  
tra herbtufoj ĉeborde  
lia sango ardis  
feajn vestaĵojn  
ja neniuj gardis

la ŝanco hazardis  
li tuj sin hardis

**rapide ilin kaŝis  
kaj zorgeme vartis  
post ban' feinoj  
maltrankvili startis**

#### **IV**

**—laŭ ĉinesko Yujiexing**

**senvesta unu nure  
senpove  
korppure  
ĉeborde staris ŝtone  
aliaj veture  
flugis supren  
alĉielen  
koler-purpure**

**li alpaŝis plezure  
firmvorte  
kaj ĵure  
ŝian manon petadis  
ŝi konsentis  
senhezite  
pri nupt' murmure**

#### **V**

**—laŭ ĉinesko Yongyuyue**

la junulo  
laborema  
kaj bonkora  
la feino  
teksipova  
kaj bonhumora  
feliĉe kaj  
ĝoje vivis  
en amo laŭmora  
baldaŭe  
ŝi graveda  
ĉe akuŝ' dolora

tempo flugis  
du idoj  
en medi' favora  
kreskis sane  
kaj senzorge  
sen moment' plora  
vilaĝanoj  
intimiĝis  
per laŭdado ĥora  
sen pens' pri  
tragedi'  
la horora

**VI**  
**—laŭ ĉinesko Yulingling**

**kun kolero  
Reĝ' Ĉiela  
pri l' afero  
de junul' kaj fein'  
ĝoj-vivantaj  
en hom-sfero  
li ordonis kapti  
ŝin sen tolero  
soldatoj  
teren falis  
ligis per katenfero**

**ŝin ĝojan en libero  
sorfluge  
al la ĉielo  
la reĝo ŝin punis  
en mava  
maniero  
la junulo  
idoj  
dronis en mizero  
sopire  
al kuniĝo  
sen ajn danĝero**

## VII

### —laŭ ĉinesko Shengshengman

antaŭ morto  
olda bovo  
sen ioma forto  
al li konsilis, ke  
per surporto  
de ĝia fel' flugu  
ĉielen  
por bonsorto  
sincere  
petadu  
ĉe la reĝa korto

por viva komforto  
la ulo  
kun firma lipmordo  
gvidis idojn  
al palaca pordo  
proksime pli kaj pli  
sed ho ve  
bela torto  
foriĝis  
kaj dezir' en aborto

## VIII

### —laŭ ĉinesko Niannujiao

reĝ-patrino  
koleris  
pri ilia veno  
laktan vojon  
magie  
faris sen ajn ĝeno  
por eterne  
bari l' iron  
al reĝ-tereno  
kompatinda  
ve, mizera sceno

antaŭ larĝa river'  
senhelpe l' junul'  
kun ĉagreno  
volis ĉerpi  
la akvon  
por river-malpleno  
energie  
ili senĉese  
kun eg-peno  
persistadis  
en dren-entrepreno



## IX

—laŭ ĉinesko Queqiaoxian

la kruelaj  
reĝ' kaj la panj'  
de l' granda plago  
fine kortuŝiĝis  
pro tia  
ago

l' ul' kaj idoj  
licis kuni  
nur por tago  
kun la feino jare  
laŭ ponta  
trako

## X

—laŭ ĉinesko Shanhuazi

l' edikt' fulme rapide  
cirkulis jen senbride  
pigoj svarmis por helpi  
envide

pavimi ponton korpe  
famili' postdivide  
finfine renkontiĝis  
plor-ride

## Zhuang Qixiong

### Disfloru cent floroj

----Dek ling-ĉineskoj

#### Shiliuziling

Flor',  
kiel nub' de brilkolor'.  
Tre bela—  
Ĉinio de glor'!

#### Fengdieling

Kiel ĉarmulin',  
reĝa peoni':  
Kolorbrila energi';  
Inter cent floroj rava magi'.

#### Dujiaoling

Lotuso sur la river'  
bonodoras je juvel'.  
Gakas korŝira anser'  
kun sincer'.  
En pluv', nur lotusa kver'!

### **Tiaoxiaoling**

**Persik',persik'  
disfloras sen muzik'.  
Hirund' kaj papili'  
flirtas kun idili'.  
Lidi,lidi,  
ĉirkaŭ floroj ridi!**

### **Rumengling**

**Duobla Naŭa cel'  
sunbrilas en ĉiel'.  
Miriga oro  
ĉie kuŝas en ter'.  
Juvel'?'  
Juvel'?'  
Jen krizantema bel'!**

### **Mulanhualing**

**Kun vintra ŝpar'  
bonanoncas Fest-Novjar':  
Printemp' zomas;  
Orkideoj aromas.**

**Freŝflora virt'  
noblas pro turista flirt'.**

**Kia ravo!  
Kia mirinda havo!**

### **Qingpingyueling**

**En Mezaŭtun'  
fridis ros' kaj sun'.  
Osmant' sentaromis,kun  
Chang'e kuris al lun'.**

**Per dolĉosmanta vin'  
Wugang regalis ŝin.  
Ĉio en ĉielo  
ĉiam restas destin'?**

### **Jiangyueling**

**Ruĝume' aromas  
ĉie kun blankneĝer'.  
Nobla vol',ŝtala toler;  
Jen la unua sfer'!**

**Umeoj disfloras,  
Montoj tuj en prosper'.  
Ĉiuj ridas kun suker'  
kaj feliĉa esper'!**

## **Liuchunling**

**En printempo,  
kukol' sonas,  
azaleas.  
Sur ruĝaj montoj birdoj  
venas kaj  
kantetas.**

**Ĉiuj kune navetas  
kaj plezuregas.  
En hejmland',jaroj pli kaj  
Pli fortas  
kaj estas.**

## **Tanduoling**

**Jasmenbonodor':  
La unua flor'  
en Ĉini'  
kun belhonor;  
La plej blanka en floroj;  
Dia kaj  
Tera glor'.**

**Tea jasmenflor':  
Bongusta favor';  
Aromo,  
longa valor';**

**Frue serĉu en montoj  
kaj flegu  
por trezor'!**

## **Kanto de Ĉinio**

**----Dek zi-ĉineskoj**

### **Nangezi**

**Granda Yan-Huang  
ekis Ĉinio:  
Tre longa historio,  
unua civilizacio.**

### **Nanxiangzi**

**Yao kaj Shun-  
virtreĝoj de oportun',  
gvidis popolon per ver'  
Komun',  
feliĉis en brila sun'.**

### **Yugezi**

**Ĉin' eksterordinara,  
scienco akapara:  
Sudilo,  
pulv' kara;  
Paperpreso pli rara!**

### **Daolianzi**

**Ĉineskon  
scipovi;  
Qin-Qi-Shu-Hua-n trovi;  
En riĉa tradicio,  
scion senĉese provi.**

### **Ganzhouzi**

**Nacia familio,  
socio,  
Ĉinio  
tigre kuras antaŭen  
pro harmonio.  
Tre granda—  
kun ambicio!**

### **Tianxianzi**

**Kontraŭ feud' kaj borokrat',  
ĉinoj staris ne plu flat',  
kiel libera soldat'.  
Jen la plej  
bona dat'—  
riĉa kaj potenca ŝtat'!**

### **Jiangchenzi**

Centjara hont',kia van'!  
Sen rikan'  
kaj profan',  
HongKong kaj Makao man' e  
n man'  
hejmis,revenos Tajvan'.  
Ĉiuj, ĝoj'  
kaj bonsan'!

### Hemanzi

Montoj, floroj, akvo—  
pitoreska pejzaĝ.  
En serena ĉielo,  
Steloj — brila vizaĝ'.  
Ĉiuj ĝojas pro fres'  
kaj pur' de urb',vilaĝ'.

### Caisangzi

Talent' de Tajzong,Tajzu  
iom lamis.  
Ĝingis amis  
vulturojn kaj tre flamis.

Nun,plej veraj herooj:  
Post Sun famis,  
Maŭ deklamis,  
poezion ornamis.



## **Xingxiangzi**

**Yangzi-River',  
drako sur ter'.  
Nankino,  
Kia prosper'!  
Granda Muro  
restas mister'.  
Nur steloj kaj  
lun' brilas  
en vesper'.**

**Ĉarma suno,  
tra la eter'.  
Bela bild',  
kun karakter'.  
Bravaj ĉinoj  
plenos esper':  
Laboremo,  
Saĝeco  
kaj Sincer'!**

**Lily verkis** 胡国柱 汉译

## **Adamo kaj Eva**

### **I.**

**—laŭ ĉinesko Busuanzi**

**en Edeno Di'  
volas el kot-ter'  
krei viron en eter'  
por viva prosper'**

**komence vigla  
vir' en ĝoj-liber'  
sen zorgemo, sen sufer'  
nenia mizer'**



来到伊甸园  
耶和华上帝  
想用泥土造男人  
太空添生气

就在人之初

男人多安逸  
无牵无挂无烦忧  
潇洒真惬意

\* Busuanzi (auxguristo) : ĉina fiksfirma poemo el  
du strofoj el versoj de 55,75 silaboj laŭ rimarangô  
de x,a,x,a (x = senrima).

## II.

### —laŭ ĉinesko Dielianhua

**en enorma Edeno  
sola homo  
dronas en ĝeno  
kun malĝoja mieno  
kaj kreskada ĉagreno**

**Dio en plen-kompreno  
dormigis lin  
sen granda peno  
per vira rip', kotpreno  
faris inon en pleno**



庞大伊甸园宽广  
孑然一身  
亚当陷愁网  
面容憔悴精神恍  
百端烦恼竞增长

上帝完全能体谅  
不多费力  
让他沉睡壤  
男人肋骨卸一项  
做成女人娇模样

\* Dielianhua (Papilio super Floroj) : ĉina fiksforma poemo el du strofoj el versoj de 7,45,7,7 silaboj laŭ rimaranĝo de a,x,a,a,a (x = senrima).

**III.**  
**—laŭ ĉinesko Litingyan**

**ili ludis en vent’  
nudaj sen honta sent’  
kunvivi malperverse  
ĝis venis la serpent’  
vere insida  
el malica best-gent.**

**ĝi ŝin delogis for  
al pekbara moment’  
“manĝu saĝ-pomon ĝue,  
Kreskas via prudent’!”  
fideme jam ŝi  
manĝis sen ajna pent’**



欢乐男女游伴  
裸体毫无愧念  
共同相处无邪思  
直到毒蛇出现  
阴险生物中  
确实来者不善

蛇向夏娃开言  
诱她把罪来犯  
尝尝这个智慧果  
它能让你开眼  
夏娃轻信了  
于是上当受骗

\* Litingyan (Hirundo ĉe Kiosko): ĉina fiksforma poemo el du strofoj el versoj de 66,76,56 silaboj laŭ rimaranĝo de x,a,x,a,x,a (x = senrima).

#### IV.

#### —laŭ ĉinesko Haoshijin

**viron ŝi petis  
al pom-mangâ ĝuo  
akceptis la vir' sub  
ŝia influo**

**poste ti' ili scias  
pri mala duo**

## **korpnuda hontemo**

### **seksa detruo**

夏娃求亚当  
也把果子分享  
亚当也就吃了  
受夏娃影响

二人吃了智慧果  
顿悟不一样  
愧于赤身裸体  
性亦无阻挡



\* Haoshijin (Proksimiĝas Bona Afero): ĉina fiksforma poemo el du strofoj el versoj de 56,65/75,65 silaboj laŭ duona rimarangô de x,a,x,a,x,a,x,a (x = senrima).

V.

—laŭ ĉinesko Fengrusong

tagoj forpasis en ĉen’  
ili en Eden’  
kovris sin per figfoli’  
protekte  
por la ingven’  
parto okulpika  
malaperis el scen’

iutage en promen’  
sen memvola pen’  
korpo ektuŝis korpon  
ekestis mirinda sent’  
vira bird’ ekduris  
ŝin kaptas glita ĝen’



二人就在伊甸园  
一天又一天



一片无花果树叶  
被用来  
私处遮严  
那个丢脸部位  
不再呈现眼前

某天散步去游玩  
完全无意间  
身体接触到身体  
突发快感妙如仙  
男人小头发硬  
滑进夏娃里边

\* Fengrusong (Vento inter Pinoj): ĉina fiksforma poemo  
el du strofoj el versoj de 7,5,734,66/ 7,5,77,66 silaboj  
laŭ rimaranĝo de a,a,x,x,a,x,a,/a,a,x,a,x,a (x = senrima).

## VI.

### —laŭ ĉinesko Dianjiangchun

**ili vole  
algluis pro korpeto  
kun brakĵeto  
por lipmordeto**

**arde flama  
sprona impeto  
frotado**

**en ripeto**  
**por karna preto**



情投意合  
身体私处相贴紧  
双臂伸近  
朱唇轻轻吻

炽热激情  
冲动实难忍  
来回进  
摩擦阵阵  
肉体入仙境

\* Dianjiangchun (Ruĝigitaj Lipoj): ĉina fiksforma poemo el du strofoj el versoj de 47,4,5/45,34,5 silaboj laŭ rimaranĝo de x,a,a,a,/x,a,x,a,a (x = senrima).

## VII.

### —laŭ ĉinesko Shiliuziling

**brul'**

**ardas amflam' en okul'**

**impulse**

**sens' en akumul'**

**bor'**

**stang' en tru' en ŝov-esplor'**

**freneze**

**por vera amor'**

**ĝu'**

**ekstaza tremo en sku'**

**plezure**

**rompiĝis tabu'**



看  
爱情火焰眼中燃  
冲动也  
快感积如山

钻  
玉杵进穴把洞勘  
疯狂也  
云雨到巫山

欢  
颤抖如电身贯穿  
极乐也  
禁忌全破完

\* Shiliuziling (Dekses-silabo): ĉina fiksforna poemo el versoj de 1,7,35 silaboj laŭ rimarango de a,a,x,a (x = senrima).

## VIII.

### —laŭ ĉinesko Yexingchuan

**ilin ravas amvojaĝ’  
korp glue  
kun plen-kuraĝ’  
sen hontemo  
sen timemo  
tute en fik-miraĝ’**

**eskapis el Dia saĝ'  
nenio  
en Eden-kaĝ'  
je la ordon'  
de Di' ili  
iris al hom-sovaĝ'**



爱河之旅真陶醉  
体相粘  
完全无畏  
也无羞涩  
也无恐惧  
享交项鸳鸯会

逃出了上帝智慧  
伊甸园

牢笼空位  
按照上帝  
严酷旨意  
去向野蛮人界

\* Yexingchuan (Nokta Ŝipvojaĝo): ĉina fiksforma  
poemo el du strofoj el versoj de 7,34,446 silaboj laŭ  
rimaranĝo de a,x,a,x,x,a (x = senrima).